

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 43 (2016)
Heft: 163

Artikel: Le pensionnaire de la commune de Vissoie
Autor: Florey, Edouard
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045057>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LE PENSIONNAIRE DE LA COMMUNE DE VISSOIE

Feu Edouard Florey, patois de Vissoie (VS)

Lo pinchionnaire de la commouna dè Vichoïe

Io vouic vo conta oung pachazo dè ma via dè concheliè a Vichoïe. Cho chè pacha l'a za cocha, iro tot zovèno concheliè, commène no jè arrèva sti pècticta afèirè. Enn chlic ting naïen lè séancè dou conchèrle oung co per mi è chène lo dichangdo nèi, aprèi lo tzapèlètt. Lè séancè lè douravone lè courtè tanca miénè è lè longzè tanca l'arba. Oung dichangdo ki naïen ouna séancè dou concherlè, aprèi aï liquida lè z'afèirè courentè, lo prèzidane no z'a dite ki laiè ouna propozéssion a no féirè. No z'a dite ki l'aïè avouic gro chè plèindrè per lè drolè dou villazo kè la rache di tchièvrè donnave pa mèi satisfaction è la coja lirè ké naïen tra oung vio boc è tozor dè la mèma rache tènouc per lo Tonio. Dè chlic fète sté porè tchièvrè vignèvon abahardichè à tel pouine ki laïon paméi dè cor, paméi d'ougro kè dé raèli è dé côrné. Lo prèzidane no z'a propoja d'atzèta oung boc « Gèsnè »; laiè avouic dirè ka Fully l'ayè dè sti rache. No ching touïte aouc daco d'atzèta oung. Ma nèi pa dècida couing chocoupavè dè l'afèirè.

Intrè tane lo prèzidane no z'annoncè

Le pensionnaire de la commune de Vissoie

Je veux vous raconter un passage de ma vie de conseiller à Vissoie. Cela se passait il y a déjà un certain temps, j'étais tout jeune conseiller quand il nous est arrivé cette petite affaire. En ce temps-là nous avions les séances du conseil une fois par mois et cela le samedi soir, après le chapelet. Les séances elles duraient les plus courtes jusqu'à minuit et les longues jusqu'à l'aube. Un samedi que nous avions une séance du conseil, après avoir eu liquidé les affaires courantes, le président nous a dit qu'il avait une proposition à nous faire. Il nous a dit qu'il avait entendu beaucoup se plaindre de la part des femmes du village que la race de chèvres ne donnait plus satisfaction et la cause était que nous avions un trop vieux bouc de la même race tenu par Antoine. De ce fait ces pauvres chèvres devenaient dégénérées à tel point qu'elles n'avaient plus de corps, plus de tétine que des côtes et des cornes. Le président nous a proposé d'acheter un bouc « Gèsné »; il avait entendu dire qu'à Fully il y avait de cette race. Nous étions tous d'accord d'en acheter un. Mais nous (n') avons pas décidé qui s'occuperait de l'affaire.

Entre-temps le président nous a an-

ouna croï novèla. No dite ki lai ounge rèchortichène dè nochra commouna ki l'aiè fèi fortouna a Paric. L'aiè ouna bella mijon è vigvèie commè ounge rouè. Ma l'aiè tra confiance y drolè è ki chirè fèi roba per stè drolè è l'aiè pa mè d'arzenn, pa ouna rocha, l'irè blang commè Kistann. Pa mè dè moralè, chirè lachia alla a birè, è sti cor minavè ouna trista via è dou zor a l'atre viniève a la tzarzè dè la commouna. Chène no z'a fotouc tormène. Comme naïen pa mèi dè birè, no chin rintra intchè no tot marna.

Chouc la fing dè la chènang-na lo cammiono dè la valé viène annonciè ou vice-prèzidane ki minavè ounge pinchonnaire por la commouna. Nochre vice-prèzidane tot chorèpri li réfone : «Migna lo ènn attendènne ou cafète dè la plache. Io vouic alla vèrè ounge atre conchéliè por lo rèchivré!». *Lo vice-prèzidane chinviène vèrr mè, io lo vio oungecor venic a gran pa è mè dite :*

«Tou cha pas kouè no z'arrivè ? Lo Parisiènn lè lèi. Lo cammiono lo l'a pri ènn la gara dè Chiro è no l'a amèna annèi ! ». *«Lè pa pôchiblô, lo li dio, è avouè lè ti ?»*

«Bô, m'a réfondouc, ou cafè di z'Alpè. No connting alla lo rèchivré. Ma io mè dio no connting toutoung li féirè ouna bonna lesson a stic cor. Chène l'arè pa mei dè religion, ni moralè, a pègna pa dè maladic ongtoje. Io mè dèmanndo chi no dèving

noncé une mauvaise nouvelle. Il nous dit qu'il y avait un ressortissant de notre commune qui avait fait fortune à Paris. Il avait une belle maison et vivait comme un roi. Mais il avait trop confiance aux femmes et qu'il s'était fait dérober par ces femmes et il n'avait plus d'argent, pas un sou. il était blanc comme Christian. (Il) n'avait pas de moral, (il) s'était laissé aller à boire et ce type menait une triste vie et d'un jour à l'autre il viendrait à la charge de la commune. Cela nous a foutu le tourment. Comme nous n'avions plus rien à boire, nous sommes rentrés chez nous tout dépités.

Sur la fin de la semaine, le camionneur de la vallée vient annoncer au vice-président qu'il amenait un pensionnaire pour la commune. Notre vice-président tout surpris lui répond: « Amène-le en attendant au café de la place. Je veux aller voir un autre conseiller pour le recevoir! »

Le vice-président s'en venait vers moi, je le vois encore venir à grands pas et il me dit :

« Tu ne sais pas ce qui nous arrive ? Le Parisien est là ! Le camionneur l'a pris en gare de Sierre et il nous l'a amené (ce) soir! ». « C'est pas possible, je lui dis, et où est il ? »

« Eh bien, m'a (-t-il) répondu, au café des Alpes. On doit aller le recevoir. Mais je me dis, nous devons toutefois lui faire une bonne leçon à ce type. Il n'aura plus de religion, ni de morale et à peine pas des maladies honteuses. Je me demande si nous

pa li dèvouarda ouna mijon a Chiro. Yè rinkè pouire ki no dérotichachè lè matè è lè drolè dou villazo ! »
Io li è dite: «Bô alleing lo vèrrè, paching li ou chavonn ki contè. No pourann ari li fèirè pouïr. No li dijènn kè chi lè pa la mêma via ka Paric. Chi no connting lo vouarda ènn li valé, l'arè pa méi dè petic pang por dèzouna, è dè poulet por mièzor, ma dè pang dè chila dè trèi mi; dè pommètè è dè bakon rangcho è plou chovènn ouna polenta dougra avouè dè litchia. Commè l'arè avouic chènn io crijo kè chintournèrè por ouna villa tzaciè dè travarle, è no fourang débarachia dè stic cossa ! »

No no jèmoding por alla a li pingta commè dô jianndarmé aprèi oung mafajène, tot lè do avouè ouna frija mècienta. No rinetrène ou cafète. L'aiè gro dè mondo è touïte broûng dou rigrè. Nèi donna oung cog douèce a totè lè tablè por vèrrè chi no vèieng nochre Parisienn. Pa oune face èchranzo dè tot lo cafètè, è tot lo mondo fajièvone dè èhalafro dè rigrè ènn no dèvouardène. Niran fouriöou ! Lo cammiono rigièvè commè lè jatro. No li dèmanding : « Avouè tou no j'a mènna lo pinchionnaire dè la commouna ? ». Lo cammiono no rèfone : « Vènic lo vèrè, lè éhatia ou comptoir ! » No no rèvirège è kouè no vèieng: oung grôou boc mouto douna bella portance avouè dè bèllè bochè. Lo vice-prèsidane mè dèvouardè è no j'è vènouc lo rigrè a tot lè dôou è nirang

devrions pas lui (chercher) voir une maison à Sierre. J'ai rien que peur qu'il nous dérouté les filles et les femmes du village! » Moi je lui ai dit: « Allons le voir, passons-lui un savon qui compte. Nous pourrions aussi lui faire peur. Nous lui disons qu'ici c'est pas la même vie qu'à Paris. Si nous devons le garder dans la vallée, il n'y aura plus de petits pains pour déjeuner et du poulet pour dîner, mais du pain de seigle de trois mois; des pommes de terre et du lard rance et plus souvent une polenta dure avec du petit-lait. Quand il aura entendu ça je crois il repartira pour une ville chercher du travail et nous serons débarrassés de cet individu ! »

Nous partons pour aller à la pinte comme deux gendarmes après un malfaiteur, tous les deux avec une frime méchante. Nous entrons au café. Il y avait beaucoup de monde et tous étaient bruns de rire. Nous avons donné un coup d'œil à toutes les tables pour voir si nous voyons notre Parisien. Pas un visage étranger de tout le café, et tout le monde faisait des éclats de rire et nous regardait. Nous étions furieux. Le camionneur riait comme les autres. Nous lui demandons : « Où as-tu amené le pensionnaire de la commune? » Le camionneur nous répond : « Venez le voir, il est attaché au comptoir ! » Nous retournons et qu'est-ce que nous voyons: un grand bouc sans cornes, d'une belle prestance avec de belles bourses. Le vice-président me regarde et il nous est venu le rire

tot contènne dè vèrrè stic boc è pa lo Parisienn.

Por frounic io conto vo dirè kè no chèg distra aouc bieng chèrvic avouè stic boc. Lè tchièvrè fagièvone dè plou zène dè bizète è laïone dè carti dougro è donavonne dè brassè dè lacey. Totè lè drolè jirang contintè avouèi lo conchèrle de Vichoyè dè lo aï founric oung tann bong boc. Chlic ann lirè l'ann di z'élèctiong, no ching touïte aouc rénomma è chin tann oudiè a birè.

à tous les deux et nous étions tout contents de voir ce bouc et pas le Parisien.

Pour terminer cette histoire je dois vous dire que nous avons été très bien servis avec ce bouc. Les chèvres faisaient des plus jolis cabris et elles avaient de grosses tétines et donnaient des grandes quantités de lait. Toutes les femmes étaient contentes avec le conseil de Vissoie de leur avoir fourni un aussi bon bouc. Cette année(-là) c'était l'année des élections, nous avons tous été réélus sans devoir beaucoup verser à boire.

▶ **PARABOLE DE L'ENFANT PRODIGE** *Appel à traduction*

Merci aux patoisants qui ont répondu à l'appel à traduction de la parabole de l'Enfant prodigue dont le texte a été publié dans L'AMI DU PATOIS, no 162, décembre 2015. Des infos sur ces traductions dans une prochaine édition.

▶ **ILLUSTRATIONS**

Les traductions « Après l'hiver » sont illustrées de photos prises par Jean-Claude Champion lors des représentations « Guillaume Tell », par l'Opéra du Rhône, dans l'amphithéâtre de Martigny en août 2015. Merci au photographe qui met gracieusement ses images à disposition. Merci à Eric Matthey, Manuel Riond et Anne-Marie Bimet pour les images qui illustrent L'EXPRESSION DU MOIS.

AGENDA, NOUVEAUTÉS PATOIS
Appel aux sociétés et aux patoisant(e)s !
Faites connaître
vos manifestations, vos nouveautés !
L'AMI DU PATOIS est là pour ça !